

## Letter dated 13 January 1897

Archive: Killie Campbell Africana Library, Durban.  
Letter reference: FUZE, Magera Magwaza Papers, KCM 90/13/1/3.  
Letter date: 13 January 1897  
From: Magera Magwaza. Francis Plain, St Helena  
To: Miss A. Werner, no address  
Other details: Hand-written, in English & isiZulu  
Transcriber's note(s): A. M. Colenso is Agnes, Harriette Colenso's younger sister who ran a clinic at their home at Ekukanyeni (Bishopstowe).  
Letter contents: Magera Magwaza asks Miss Werner to thank her sister on his behalf for the calendar he received. He tells Miss Werner that he does not have enough time to write much, and thanks her for keeping him abreast on England affairs. He encloses izibongo and tells her that news from his home are that his children have fever and that he relied on Miss A. M. Colenso to take care of them.

OFFENSIVE WORDS/TERMS: Nil

Francis Plain  
St Helena.  
13<sup>th</sup> Jan. 1897.

Miss A. Werner

My dear Inkosazana

I am thankful to receive your letter & Calendar and card last mail. Will you kindly give my thanks to your sister for the Calendar which is so much useful to me as Miss A. Colenso's Diary was already finished with the end of the year (1896).

Nkosazana anginaso nakancane isikati sokuba ngikulobele indaba ngalesi sitimela kodwa nje ngibonga kakulu ngomusa wako wokungikumbula nokungilobela. Ngizizwile izindaba ongilobeleyo zona ngokuma kwezwe England namhlanje.

Nazo izibongo engizitumele kuwe namuhla ngiyakukutumela futi ngesitimela esizayo. Ngitemba ukuti uNkulunkulu uyakukuhlalisa ubekhona size sibonane futi ngomusa wake.

Magera Magwaza  
P. T. O.

[\*Ngezindaba ezivela ekhaya kiti ngizwile ukuthi abantwana bami bayagula kakulu ngomkuhlane, nokuthi umkuhlane wandile pakathi kwezwe. Kodwake kuhle nje noma kunjalo ngoba ikona inyanga yakithi leyo oyaziyo nawe (uMiss A. M. Colenso). Yena uyabelapha kambe labo abagulayo njengokumiswa kwakhe yinkosi uyise. Abantu bayambonga kakulu bayajabula ngaye ezweni lonke las Ekukhanyeni, Ngiyakulobela ngesitimela esizayo, Nkosazana. M. M.\*]

LEGEND:

[\* \*] marginalia

TRANSCRIBER:

Sizakele Gumede for FHYA, 2022.

Student, MA in Historical Studies, UCT.